

E8 - Dancing! Academy Investigation!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Gi

Open the door!

[00:04] (Flashback) Gi

What happened at school?

[00:06] (Flashback) Gi

Tell me!

[00:15] (Flashback) Gi

Maxine...

[00:17] (Flashback) Gi

Open the door! Maxine!

SIGN #08 Dancing! Academy Investigation!

[01:53] ---

Please move back.

[01:54] Gu

During the scuffle, the victim
scratched at their attacker.

[01:57] Gu

We found a small amount of what appears
to be skin under their fingernails.

[02:00] Gu

Where's the victim?

[02:02] Gi

They just attacked without warning...

[02:05] Gi

I...

[02:06] Gi

I...

[02:07] Gu

Calm down.

[02:08] Gu

You don't need to force yourself to talk.

[02:10] Gi

Why did this happen?

[02:12] Gi

It's almost time for prom...

[02:14] Gu

Hey, these wounds...

[02:15] Gi

Yeah.

[02:16] Gi

Um, this appears to be something the victim bought.

[02:21] Gu

What is it?

[02:23] Gi

A party dress.

[02:25] Gi

A series of random attacks have been occurring since the start of this month.

[02:29] Gi

The four victims were all female students at the exclusive Primus Academy,

[02:33] Gi

Poor girl...

[02:33] Gi

and the police are increasing their patrols in the area.

[02:35] Gi

Her face is all swelled up.

[02:37] Gi

Is the medical treatment not going well?

[02:39] Gu

Yeah. They can't ID the poison that was used.

[02:42] Gu

They were all candidates for prom queen?

[02:44] Gu

Yeah.

[02:45] Gu

That must be very painful.

[02:47] Gu

Painful?

[02:49] Gi

It's a hard thing for a teenage girl.

[02:53] Gu

I don't really get that stuff...

[02:55] Gi

Um, the best place to start is with the historical background of dance parties...

[02:59] Gi

Let's skip the explanation while I break it down for you.

[03:02] Gi

The "prom" is the biggest and last event of a high schooler's life.

[03:07] Gi

Teenagers live for this moment!

[03:11] Gi

And being chosen as prom queen...

[03:14] Gi

Means you're the star of the party!

[03:17] Gi

Well, it was just a hassle
when they chose me.

[03:21] Gu

They chose you?

[03:22] Gi

You asking for an ass-kicking?

[03:24] Gi

I was Genius Queen, by the way.

[03:26] Gu

Is that impressive, by the way?

[03:29] Gi

[03:30] Gi

What about you, Yuri?

[03:31] Gi

I'm a rob—

[03:32] Gi

Everybody do the robot!

[03:36] Gu

Watch. Me. Get. Down.
With. My. Robot. Moves.

[03:45] Gi

Kirill was really popular in school.

[03:49] Gi

Prom's just a stupid waste of time.

[03:52] Gu

What? Was it not a good time for you?

[03:56] Gi

You don't know?

[03:59] Gi

Max became a policewoman after
she couldn't go to prom.

[04:04] Gu

What?

[04:06] Gi

I've never heard that before.

[04:10] Gi

Sorry, Milla. A call just came in.

[04:12] Gu

And I was *just* about to treat
you to the Derick Special #2!

[04:16] Gu

Lucky us.

[04:19] Gu

The skin cells found under the victim's
fingernails tested positive for Anthem.

[04:24] Gu

Based on what we've got so far,

[04:27] Gu

there's a good chance the perp
goes to her high school.

[04:30] Gi

Even minors are using Anthem?

[04:33] Gu

We can't investigate the school?

[04:36] Gi

The school keeps saying they know there
aren't any criminals in their student body.

[04:40] Gu

Then how?

[04:42] Gi

Don't worry. I've already worked it out.

[04:46] Gi

There will be some conditions, though.

[04:49] Gi

The local police were going
to do an anti-drug class.

[04:52] Gi

We'll do it instead, as a way
to get inside the school.

[04:57] Gi

So no using your Optical Gadgets,
or forensics kits.

[05:00] Gi

You can ask questions. That's all.

[05:03] Gi

Do everything you can to avoid
bothering the students.

[05:07] Gi

And if you do find the attacker,
arrest them off the school grounds.

[05:11] Gi

There are only three ways into
the school: the front entrance,

[05:13] Gi

the rear entrance,
and the courtyard entrance.

[05:16] Gi

Wait!

[05:17] Gi

We're basically the school's slaves, then!

[05:20] Gu

Yup. A lot of the brass are alumni.

[05:23] Gi

But...

[05:25] Gu

I always say the best way to a promotion
is doing whatever your boss tells you.

[05:29] Gi

That's because you're an asshole!

[05:32] Gu

So for this job, I'll be asking
Boxer and Robot for help.

[05:37] Gu

Hey, this was my and Doug's case!

[05:41] Gu

Calm down. I've got a mission for you, too.

[05:45] Gu

You especially, Buzz-Cut!

[05:47] Gu

I've got great hopes for you this time.

[05:50] Gu

Really?

[05:56] Gu

It's stuffy as hell in here!

[05:57] Gi

"You'll lose weight."

"It will help you study."

[06:00] Gi

All these rumors are false.

[06:03] Gi

Some of these drugs are so dangerous
that 30% of people who take them die.

[06:07] Gi

That's so scary!

[06:08] Background

We'll be available in one of the conference
rooms all day to answer questions.

[06:09] Gu

Quiet.

[06:13] Gu

Protecto will be there, too!

[06:15] Gi

We hope you'll stop by.

[06:17] Gu

Just say no to prom!

[06:23] Gu

Add your name to the anti-prom petition!

[06:25] Gu

Put an end to looksism!

[06:28] Gu

Make them call off tomorrow's prom!

[06:31] Gu

If one-third of the student
body signs the petition,

[06:34] Gu

we can have a school assembly to vote on it!

[06:36] Gu

What do you think you're doing?

[06:37] ---

Hey, calm down.

[06:39] Gi

Put an end to looksism!

[06:45] Gi

You agree with her?

[06:48] Gi

Let's get to work.

[06:50] Gu

Um... First, can somebody help me up?

[06:57] Gu

Why do Doug and Max get
to go question people?

[06:59] Gi

It'll be easier if there's both
a man and a woman to talk to.

[07:02] Gi

And you can't exactly walk around like that.

[07:05] Gu

I'm not wearing this
thing because I want to.

[07:07] Gi

You and I can talk to any students
who are having problems.

[07:10] Gu

But...

[07:12] Gu

You want to switch?

[07:13] Gu

Really?

[07:14] Gu

This looks easier.

[07:17] Gi

Fine with me.

[07:20] Gu

Something's not right with her...

[07:22] Gi

Um...

[07:24] Gi

Do you have a moment?

[07:26] Gi

It has to be Hannah who's behind it.

[07:29] Gi

You're here to investigate
those attacks, right?

[07:31] Gi

The whole school's talking about it.

[07:36] Gi

What's your evidence?

[07:38] Gi

You saw her!

[07:40] Gi

She wants to ruin Elle's
prom, no matter what.

[07:44] Gu

Why are you speaking in third person?

[07:46] Gi

In the nominations, Elle came in first and
her best friend Camilla was the runner-up.

[07:51] Gi

Right?

[07:52] Gi

Yes.

[07:52] Gi

That's right.

[07:53] Gi

We're just working hard
every day to be cuter.

[07:57] Gi

And that lazy, ugly bitch has
no right to be jealous.

[08:00] Gi

If that's really what the criminal
is after, it's a little obvious.

[08:03] Gi

I didn't—

[08:04] Gi

Hey, Camilla, say something!

[08:07] Gi

The old school building there is where they're holding the prom.

[08:12] Gi

It's a cultural landmark, and it's only open on the day of the prom.

[08:17] Gi

And that day is tomorrow.

[08:20] Gi

Everybody was looking forward to it.

[08:22] Gi

So you can't let them call it off!

[08:25] Gu

Do you have a boyfriend?

[08:26] Gi

Um, I'm here to talk about drugs...

[08:28] Gi

Do the police even have a right to call off Elle's prom?

[08:33] Gu

Calm down.

[08:34] Gu

Kirill and friends don't have any plans to shut down the prom.

[08:38] Gu

You're not taking off that jacket?

[08:41] Gu

Doesn't it get in the way when you're practicing?

[08:44] Gu

Elle always gets burnt on days when the sun's bright like this.

[08:48] Gu

Really?

[08:49] Gu

You sure you didn't get hurt somewhere?

[08:50] Gu

What, do you suspect Elle?

[08:53] Gu

You can't—

[08:54] Gu

Max!

[08:55] Gi

She just treated me like a criminal!

[08:58] Gi

You've got a motive, don't you?

[09:00] Gi

Knocking the other potential
candidates out of the running.

[09:03] Gi

What a meanie! Camilla!

[09:07] Gi

What about Laura, the other nominee?

[09:09] Gi

She argued with Liza,
one of the other victims, all the time!

[09:11] Gi

Criminals also love to suggest other
suspects even when nobody asks them.

[09:16] Gu

Max!

[09:18] Gi

Don't worry. The prom will happen.

[09:21] Gi

Don't worry about a thing, Elle.

[09:26] Gi

Boxer, you were told not
to bother the students.

[09:31] Gi

Don't ruin my shot at a promotion—

[09:34] Gu

What did he say?

[09:35] Gu

What you thought he would.

[09:38] Gu

Four victims and he still
wants to go on with the prom?

[09:42] Gu

It's so stupid.

[09:44] Gu

I think it's important to get
serious about the stupid things.

[09:49] Gu

Our opinions differ.

[09:52] Gu

Let's get back to questioning.

[09:56] Gu

Seriously, at least don't cancel the prom.

[09:58] Gu

We reserved a limo with the king.

[10:01] ---

King?

[10:02] Gu

Chris, a candidate for prom king.

[10:04] Gu

He's star quarterback and
the smartest kid in school.

[10:07] Gu

And he looks like this!

[10:09] Gu

Nobody's as perfect as him!

[10:11] Gu

The rumor is that one of the nominees for prom
queen who wants to dance with Chris is behind it.

[10:15] Gu

It's gotta be Hannah.

[10:17] Gu

There's a rumor it's all just a big act so
she can be Queen, the whole "cancel prom" thing.

[10:22] Gu

She's just trying to get the nerd vote.

[10:23] Gi

I saw Hannah buying a dress.

[10:26] Gu

Seriously? That's scary.

[10:28] Gi

If they call it off, how about you
and I go on a date instead, miss?

[10:31] Gu

Me?

[10:32] Gu

This *again*?

[10:35] Gu

We didn't learn a thing.

[10:38] Gi

That's what I hate about those parties.

[10:40] Gi

They start ranking people,
looking down on those around them...

[10:44] Gu

What happened when you were a student?

[10:47] Gi

None of your business.

[10:56] Gi

Chris?

[10:57] Gi

How could you—

[10:58] Gu

No, it wasn't me!

[11:01] Gu

I didn't do it!

[11:04] Gu

Hey, wait!

[11:05] Gu

Call an ambulance!

[11:06] Gu

Okay!

[11:08] Gi

Someone just jumped me out of nowhere...

[11:16] Gi

Please don't move.

[11:18] Gi

It will break.

[11:29] Gi

According to Doug's report, you didn't boo Hannah during the class.

[11:34] Gi

Were you looking for your next target?

[11:36] Gu

No, I didn't do it!

[11:39] Gu

I agree with Hannah, prom is just stupid.

[11:42] Gu

So I was going to sign her petition.

[11:45] Gi

So, why did you run?

[11:47] Gu

Anybody would run if you treated them like a criminal!

[11:50] Gi

Camilla just woke up, and she said you told her to come see you.

[11:56] Gu

When I got there, they'd both collapsed.

[12:00] Gi

I see! I see!

[12:01] Gi

So, where'd you get the Anthem?

[12:04] Gu

What's Anthem?

[12:07] Gu

Drugs?! I don't do drugs!

[12:10] Gu

I've been set up!

[12:12] Gi

What did the forensics test show?

[12:14] Gu

We'll have to wait a little
while for the full report,

[12:16] Gu

but there's no sign of an Overdrive
or any signs he used it at all.

[12:19] Gi

Then...

[12:20] Gu

But he's still a suspect caught in possession
of both Anthem and a deadly weapon.

[12:23] Gu

It's possible that this crime and the skin
cells that tested positive for Anthem...

[12:28] Gu

Are you saying they're not related?

[12:29] Gu

Does he not have a motive right now?

[12:32] Gu

We're going to start the
investigation over and find out.

[12:34] Gu

Until this interrogation is over,
no more looking around the school.

[12:38] Gi

That's not right!

[12:39] Gi

The real criminal may still be out there.

[12:42] Gu

But right now, there's nothing we can do.

[12:45] Gu

Well, once we're through tomorrow's prom,

[12:48] Gu

this should be...

[12:49] Gu

So we just give the perp what they want?

[12:52] Gu

Don't you all look at me like that.

[12:54] Gu

It's scary.

[12:57] Gu

Want to get some food?

[12:59] Gu

At this hour, nothing but
Derick's place will be open.

[13:01] Gi

I'll pass, then.

[13:02] Gu

I want some veggies that didn't come out a freezer, too.

[13:04] Gi

Want to come to our place, then?

[13:09] Gu

Start eating.

[13:11] Gu

This makes me feel so much better.

[13:13] Gi

Right?

[13:14] Gi

Max's cooking is so mild.

[13:17] Gu

I'm kind of surprised, though.

[13:19] Gi

Surprised?

[13:19] Gu

Well, I mean, she looks scary,

[13:22] Gu

and she acts scary during her investigations.

[13:23] Gu

So I figured she'd be more like Deana.

[13:25] Gu

She didn't used to be like that at all.

[13:31] Gu

See? Doesn't she look so nice?

[13:35] Gu

My grandma has those glasses.

[13:38] Gi

It was the same when we became partners.

[13:41] Gi

Max offered to let me live here.

[13:45] Gi

How good freshly-washed sheets feel...

[13:48] Gi

How wonderful morning smells...

[13:50] Gi

I learned all that from her.

[13:52] Gu

If people knew she was like that,

[13:55] Gu

I'm sure she would've gotten a prom invite, though.

[13:58] Gi

That wasn't what I meant before...

[14:01] Gi

Let's use our forensics

kits on all the students.

[14:05] Gi

We can't let the criminal run free.

[14:07] Gu

But, the school won't allow that.

[14:09] Gi

We don't need to actually do it.

[14:19] Gi

I'm glad you weren't hurt worse.

[14:24] Gi

They won't cancel the prom, right?

[14:27] Gi

It'll be held today.

[14:30] Gi

But, I can't believe it...

[14:32] Gi

That Chris did it...

[14:35] Gi

We don't know that yet.

[14:37] Gi

Don't worry.

[14:39] Gi

I'll find the criminal before the party.

[14:47] Gi

All the students have to get tested before the prom today.

[14:51] Gi

There were police standing outside the front and back gate.

[14:55] Gu

We're locked in!

[14:56] Gu

This is getting fun!

[14:58] Gi

It doesn't make sense!

[14:59] Gi

They arrested the criminal!

[15:01] Gi

It doesn't matter anymore.

[15:05] Gi

Come with me.

[15:07] Gi

Where are we going?

[15:08] Gi

We're leaving.

[15:09] Gi

Huh?

[15:10] Gi

You're hurting my hand!

[15:13] Gi

There's no point in going to
a prom that the cops ruined!

[15:16] Gi

This investigation is illegal,
and I won't have it!

[15:17] Gi

Elle, tell everybody what to do!

[15:20] Gi

Are you listening?

[15:21] Gi

We can have the prom another day.

[15:23] Gi

Maybe even outside the school!

[15:26] Gi

I don't care anymore!

[15:28] Gi

About the prom, or being queen!

[15:31] Gi

What are you saying—

[15:33] Gi

Elle just wanted to dance with Chris.

[15:36] Gi

But not if my prince is a criminal.

[15:40] Gi

Elle...

[15:40] Gi

And would you stop thinking you're so hot just
because Elle let you in with the cool kids?

[15:48] Gi

Elle, you're so mean!

[15:49] Gi

You're an ugly bitch!

[15:51] Gi

You try so hard to be cute and
you can't do any better than that?

[15:56] Gi

I know that!

[16:01] Gi

But...

[16:03] Gi

I was so honored when you talked to me...

[16:09] Gi

So I wanted to be as pretty as I could...

[16:12] Gi

Somebody you could be proud to be around...

[16:17] Gi

Beauty!

[16:20] Gi

I was so happy that you got to be queen
and I got the second most votes...

[16:27] Gi

It was my dream...

[16:30] Gi

Were you the one who hurt the others?

[16:32] Gi

Can you believe Chris?

[16:35] Gi

Signing that petition to cancel the prom...

[16:37] Gi

If somebody as popular as him signs the
petition, they really might cancel it!

[16:42] Gi

So I got rid of both him and Hannah!

[16:46] Gi

So, what do you mean you don't care?

[16:49] Gi

Are you stupid?

[16:50] Gi

The police are right here at the school!

[16:52] Gi

They'll find you!

[16:55] Gi

What else can I do?

[16:57] Gi

You have to be queen, and I
have to be right next to you.

[17:00] Gi

You did all that for the prom?

[17:02] Gi

You're crazy!

[17:08] Gi

Stop. This is the police.

[17:11] Gu

It turned out just like Max said.

[17:13] Gu

Once we spread a rumor we'd
be testing for drugs,

[17:15] Gu

the criminal would try to
leave via the courtyard exit.

[17:19] Gu

Great job, Max.

[17:21] Gi

We're gonna get hell for doing it, though.

[17:24] Gi

You suspected me the whole time? Why?

[17:27] Gi

No other student was as
obsessed with prom as you were.

[17:33] Gi

I kept hoping it wasn't you.

[17:36] Gi

If you really think so, then
couldn't you have let me go?

[17:40] Gi

Arrest her, now!

[17:44] Gi

This was supposed to be the
greatest day of my life.

[17:47] Gi

No!

[17:55] Gi

The criminal has used Anthem.

[17:57] Gi

It's an overdose!

[17:59] Gu

Huh? An Overdrive?

[18:00] Gu

No, an overdose.

[18:02] Gu

She took too much!

[18:30] Gu

You let her go alone?

[18:31] Gi

I thought maybe Max could save her.

[18:36] Gi

Let the hostage go, now!

[18:44] Gi

Once upon a time, there was a girl who
wanted to go to prom more than anything.

[18:49] Gi

She was an ordinary girl, a little
shy, who loved cute things.

[18:55] Gi

There was a boy who was her best friend.

[18:59] Gi

His name was Connor.

[19:00] Gi

The two seemed like total opposites,
but strangely they got along well.

[19:06] Gi

Save me! I don't want to die!

[19:09] Gi

I said stop!

[19:11] Gi

The girl was sure he'd invite her to prom.

[19:17] Gi

But before the prom, he said
something she never imagined.

[19:24] Gi

It was his secret.

[19:31] Gi

The girl accepted everything.

[19:35] Gi

But the others rejected them.

[19:39] Gi

They weren't even allowed in the ballroom.

[19:42] Gi

After that, Connor turned
to drugs and left town,

[19:45] Gi

never coming back.

[19:48] Gi

And the girl...

[19:50] Gi

Camilla, stop!

[19:55] Gi

Don't ruin your life over a stupid party!

[19:59] Gi

You didn't want to be the runner-up...
You wanted to be Elle's friend, right?

[20:19] Gi

You can't become Connor.

[20:25] Gi

I wish you could've been a friend to
her like that girl was to Connor.

[20:39] Gu

With the poison identified,
the victims are recovering quickly.

[20:45] Gi

I see.

[20:46] Gu

We'll be looking into where these
minors got the Anthem, too.

[20:50] Gi

And the prom?

[20:52] Gu

They'll hold it once the victims recover.

[20:56] Gu

It'll be just a normal dance,
with no king or queen.

[21:00] Gi

I see.

[21:02] Gu

Wonderfully done.

[21:04] Gu

Just what I want to see
from Travis's Angels...

[21:05] Gi

I'll be going.

[21:06] Gu

Wait.

[21:07] Gi

What?

[21:08] Gu

How've things been going with, you know...

[21:13] Gu

Trouble!

[21:14] Gu

Max, come quick!

[21:19] Gu

Surprise!

[21:25] Gu

Come on, have some cake!

[21:27] Gu

I knew the motorcycle was a bad idea.

[21:30] Gi

Kirill set the whole thing.

[21:32] Gu

He said he was going to
bring everything you like.

[21:36] Gu

Yeah, I think it's really cool.

[21:39] Gu

Really?

[21:40] Gu

Derick, let's dance.

[21:42] Gu

Nah!

[21:45] Gu

Me, too.

[21:58] Gu

Can I ask you something?

[22:00] Gu

What?

[22:01] Gu

Why do you keep that hairstyle?

[22:03] Gu

You changed it for Connor, right?

[22:05] Gu

It's the one that suits me best.

[22:10] Gu

I see.

[22:14] Gu

See? Prom's not so bad.

[22:18] Gi

Yeah.

[22:20] Gi

Now I have something else I like.

[23:56] Gu

*In ancient Lisvalletta, the wheels the young
boys wear on their feet slice through the air,*

[23:59] Gu

*and the wings on their
backs pierce the heavens!*

[24:01] Gu

*And since that sounds really cool, don't
miss the ninth episode of Double Decker:*

[24:04] Gu

"Don't Think, Feel So Good!"

SIGN Don't Think, Feel So Good!

[24:06] Gu

Have you ever picked a cosmos flower?

Revision #1

Created 2024-01-01 20:19:20 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:19:22 UTC by whimsee